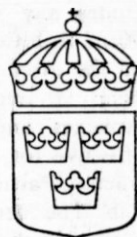


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 44

Nr 44

## Luftfartsavtal med Jamaica. Montego Bay, Jamaica, den 13 oktober 1976

(Översättning)

### Air Transport Agreement

between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Jamaica for air services between and beyond their respective territories.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Jamaica

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944

Desiring to develop co-operation in the field of international air transport, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of promoting air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purpose of the present Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

a. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and in-

### Luftfartsavtal

mellan Konungariket Sveriges regering och Jamaicas regering rörande lufttrafik mellan och bortom deras respektive territorier.

Konungariket Sveriges regering och Jamaicas regering

som är parter i Konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen om internationella luftfartslinjer undertecknade i Chicago den 7 december 1944,

som önskar utveckla samarbete inom området för internationell lufttransport och som önskar ingå en överenskommelse i enlighet med nämnda konvention för att främja lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier,

har överenskommit om följande:

### Artikel 1

#### Definitioner

Vid tillämpningen av detta avtal och dess bilaga avses, såvida ej texten kräver annat, med uttrycken:

a) "konventionen" Konventionen om internationell civil luftfart öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 innefattande varje bilaga som godkänts en-

cludes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereto so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation, the Air Transport Licensing Board, and in the case of the Government of Sweden the Board of Civil Aviation or, in both cases, any person or agency authorised to perform the functions presently exercised by those authorities;

c. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

e. The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

f. The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

g. The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

h. The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

i. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

j. The term "Annex to this Agreement" means the Route Lists attached to the present Agreement and any Clauses or Notes appearing in such Annex and relating to the routes.

ligt artikel 90 i denna konvention och varje ändring i bilagorna eller konventionen enligt artiklarna 90 och 94 i den mån dessa bilagor och ändringar har trätt i kraft för eller ratificerats av båda avtalslutande parter;

b) "luftfartsmyndigheter" beträffande Jamaica, ministern för Civil Aviation, The Air Transport Licensing Board, och beträffande Sveriges regering Luftfartsverket eller, beträffande båda parter, person eller organ med bemyndigande att utöva den verksamhet som tillkommer dessa myndigheter;

c) "utsett lufttrafikföretag" lufttrafikföretag som utses och bemyndigas i enlighet med artikel 3 i detta avtal;

d) "territorium" i förhållande till en stat de landområden med angränsande territorialvatten som står under denna stats överhöghet, beskydd eller förvaltning;

e) "lufttrafik" all regelbunden lufttrafik som utföres med luftfartyg för allmän befordran av passagerare, post eller gods;

f) "internationell lufttrafik" lufttrafik som passerar i luftrummet över mer än en stats territorium;

g) "lufttrafikföretag" varje transportföretag som erbjuder eller bedriver internationell lufttrafik;

h) "landning för andra än trafikändamål" landning för andra ändamål än för att taga upp eller lämna av passagerare, gods eller post;

i) "taxa" de priser som betalas för befordran av passagerare, bagage och gods och de villkor på vilka dessa priser tillämpas, innefattande priser och villkor för agenter och andra tillhörande tjänster, dock icke ersättning och villkor för befordran av post.

j) "bilaga till detta avtal" de linjeförteckningar som bifogas detta avtal och bestämmelser eller noter i sådan bilaga hänvisande till flyglinjerna.

*Article 2**Traffic Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline:

a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c. to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

*Article 3**Designation of Airline and Operating Authorisation*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the

*Artikel 2**Trafikrättigheter*

1. Avtalsslutande part beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter för att bedriva internationell lufttrafik med utsett lufttrafikföretag:

a) att flyga utan landning över andra avtalsslutande partens territorium;

b) att landa i nämnda territorium för andra än trafikändamål och

c) att landa i nämnda territorium på de punkter som nämnes i linjeförteckningarna som anges i bilagan till detta avtal för att taga upp eller lämna av internationell trafik avseende passagerare, gods och post, var för sig eller tillsammans.

2. Ingenting i moment 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för avtalsslutande parts lufttrafikföretag att i den andra avtalsslutande partens territorium taga upp passagerare, gods och post som befodrads mot ersättning eller betalning och är destinerad till en annan punkt i den avtalsslutande partens territorium.

*Artikel 3**Utseende av lufttrafikföretag och trafiktillstånd*

1. Avtalsslutande part skall ha rätt att utse ett lufttrafikföretag för överenskommen trafik och skall meddela detta skriftligen på diplomatisk väg till den andra avtalsslutande parten.

2. Den andra avtalsslutande parten skall, såvida icke annat följer av punkt 3 och 4 i denna artikel, efter att ha mottagit meddelande om utsett lufttrafikföretag, omedelbart bevilja detta vederbörligt trafiktillstånd.

3. Avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter kan begära, att den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag styrker, att det är kvalificerat att fullgöra de villkor som föreskrives av lagar och föreskrifter som normalt och skäligen tillämpas vid trafik i internationell lufttrafik av nämnda myndigheter i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Avtalsslutande part skall ha rätt att

right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### Article 4

##### *Revocation, Suspension and Imposition of Conditions*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights.

a. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the said airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b. in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

c. in case the said airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

vägra medge det i punkt 2 i denna artikel nämnda trafikillståndet eller ha rätt att föreskriva sådana villkor som den anser nödvändiga, då det utsedda lufttrafikföretaget utövar de i artikel 2 i detta avtal angivna rättigheterna, i de fall då nämnda avtalsslutande part ej är övertygad om att faktisk äganderätt och effektiv kontroll över sådant lufttrafikföretag, innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

5. Då ett lufttrafikföretag sålunda utsetts och bemyndigats, kan det när som helst påbörja överenskommen trafik, under förutsättning att en taxa som fastställts i enlighet med bestämmelserna i artikel 11 i detta avtal gäller för denna trafik.

#### Artikel 4

##### *Återkallande, upphävande och föreskrivande av villkor*

1. Avtalsslutande part skall ha rätt att återkalla ett trafikillstånd eller att upphäva det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretagets utövande av de i artikel 2 i detta avtal angivna rättigheterna eller att föreskriva sådana villkor som kan anses nödvändiga vid utövandet av dessa rättigheter:

a) i de fall då den ej är övertygad om att faktisk äganderätt och effektiv kontroll av nämnda lufttrafikföretag innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller dess medborgare; eller

b) för den händelse lufttrafikföretaget underlåter att efterkomma de lagar och föreskrifter som gäller i den avtalsslutande parts territorium vilken beviljar dessa rättigheter; eller

c) för den händelse nämnda lufttrafikföretag underlåter att bedriva överenskommen trafik i enlighet med de i detta avtal föreskrivna villkoren.

2. Såvida icke omedelbart återkallande, upphävande eller föreskrivande av villkor, varom stadgas i punkt 1 i denna artikel, är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar eller förordningar, skall denna rättighet utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande parten.



*Article 5**Compliance with Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo of aircraft, including laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

*Article 6**Certificates and Licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 7**Rate of Charges*

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air

*Artikel 5**Iakttagande av lagar och föreskrifter*

1. Avtalsslutande parts lagar och föreskrifter angående ett luftfartygs i internationell trafik inresa till eller utresa från dess territorium eller angående sådant luftfartygs drift och framförande inom dess territorium, skall tillämpas på luftfartyg tillhörigt den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag såsom de tillämpas på dess eget och skall efterkommas av sådant luftfartyg vid ankomst till eller avresa från och uppehåll inom förstnämnda avtalsslutande parts territorium.

2. Avtalsslutande parts lagar och föreskrifter om inresa till eller utresa ur dess territorium av passagerare, besättning, post eller gods, däri inbegripet lagar och föreskrifter angående inresa, klarering, immigration, pass, tull och karantän skall iakttagas vad avser passagerare, besättning, post eller gods med den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, vid inresa till eller utresa ur och under uppehåll i den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

*Artikel 6**Tillstånds- och behörighetsbevis*

1. Luftvärdighetsbevis, kompetensbevis och tillståndsbevis som utfärdats av avtalsslutande part och ännu är giltiga, skall erkännas giltiga av den andra avtalsslutande parten för trafik och tjänster varom stadgas i detta avtal, under förutsättning att de fordringar enligt vilka sådana tillstånds- eller behörighetsbevis har utfärdats eller blivit giltiga, överensstämmer med eller överträffar de minimumnormer som kan fastställas enligt konventionen.

2. Avtalsslutande part förbehåller sig rätt att vägra godtaga tillstånds- och behörighetsbevis för lufttrafik över sitt eget territorium, vilka beviljats dess egna medborgare av den andra avtalsslutande parten.

*Artikel 7**Avgifter*

De avgifter som avtalsslutande part pålägger den andra avtalsslutande partens ut-

navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft operating similar international air services.

#### Article 8

##### *Exemption from Customs Duties and other Charges*

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed —

a. aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b. spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c. fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a, b and c above may be required to be kept under Customs supervision or control.

sedda lufttrafikföretag för användning av flygplatser och navigationshjälpmedel skall ej vara högre än de som skulle erläggas av dess inhemska luftfartyg vid bedrivande av liknande internationell trafik.

#### Artikel 8

##### *Befrielse från tull- och andra avgifter*

1. Luftfartyg i internationell trafik tillhörande avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag jämte sedvanlig utrustning, förråd av olja och smörjmedel och förråd (däri inbegripet mat, drycker och tobak) ombord på sådant luftfartyg skall befrias från alla tull- och inspektionsavgifter samt andra avgifter vid ankomst till den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att denna utrustning och dessa förråd blir kvar ombord på luftfartyget till dess att de åter utföres eller användes under den del av resan som går över detta territorium.

2. Befrielse från dessa avgifter, pålagor och skatter skall, med undantag för avgifter för utförda tjänster, även medges för

a) förråd på luftfartyg som tages ombord inom endera avtalsslutande partens territorium inom de ramar vilka fastställts av nämnda avtalsslutande parts myndigheter för användning ombord på utgående luftfartyg i den andra avtalsslutande partens internationella trafik.

b) reservdelar som införts i avtalsslutande parts territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg som användes i internationell trafik av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag;

c) bränsle och smörjmedel avsedda för utgående luftfartyg i internationell trafik tillhörande den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, även om dessa förråd kommer att användas under den del av färden som utföres över den avtalsslutande parts territorium, inom vilket de tagits ombord.

Material som avses i a, b och c ovan kan efter framställning därom förvaras under övervakning eller kontroll av tullmyndighet.

*Article 9**Storage of Airborne Equipment and Supplies*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 10**Capacity Provisions*

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services on the specified routes between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the conditions that the capacity shall be adapted:

a. to traffic requirements from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

*Artikel 9**Förvaring av flygburen utrustning och förråd*

Sedvanlig flygburen utrustning liksom materiel och förråd ombord på luftfartyg tillhörande endera avtalsslutande parten kan avlastas i den andra avtalsslutande partens territorium endast efter medgivande från detta territoriums tullmyndighet. I så fall kan de placeras under nämnda myndighets övervakning, till dess att de åter utföres eller på annat sätt förfogas över jämlikt tullbestämmelser.

*Artikel 10**Kapacitetsbestämmelser*

1. Det utsedda lufttrafikföretaget skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva den överenskomna trafiken på de angivna linjerna mellan avtalsslutande parters territorier.

2. Avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag skall taga hänsyn till den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretags intressen så att den trafik, som det senare bedriver helt eller delvis på samma linjer, ej obehörigt påverkas.

3. Den överenskomna trafik, som bedrivs av avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag skall vara nära anpassad till allmänhetens behov av transport och skall ha som främsta mål att ställa lämplig kapacitet till förfogande för att täcka nuvarande och skäligen förutsedda behov av transport av passagerare, gods och post mellan den avtalsslutande parts territorium, vilken utsett lufttrafikföretaget, och punkter på angivna linjer.

4. Vartdera utsedda lufttrafikföretagets rätt att bedriva internationell trafik mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje lands territorium skall utövas i enlighet med de allmänna principer för normal utveckling, som båda avtalsslutande parter erkänner och således att kapaciteten anpassas till:

a) trafikbehoven till och från det territorium som tillhör den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget;

- b. to traffic demands of the areas through which the agreed service passes, local and regional services being taken into account;
- c. to the requirements of through airline operation.

### Article 11

#### Establishment of Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route, and such Agreement shall wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to arbitration as provided for in Article 15 hereafter.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff is established.

- b) trafikbehoven i de områden varigenom den överenskomna trafiken passerar, sedan hänsyn tagits till lokal och regional trafik;
- c) den genomgående lufttrafikens behov.

### Artikel 11

#### Fastställande av taxor

1. Taxorna för överenskommen trafik skall fastställas på skälig nivå, varvid vederbörlig hänsyn tas till alla medverkande faktorer, däri inbegripet driftkostnader, skälig vinst, karakteristika för varje trafik och andra lufttrafikföretags taxor.

2. Taxorna skall om möjligt fastställas genom ömsesidig överenskommelse av båda avtalsslutande parter utsedda lufttrafikföretag och efter samråd med övriga lufttrafikföretag som bedriver trafik över hela eller del av samma flyglinje. Sådan överenskommelse skall, då så är möjligt, uppnås genom Internationella lufttransportorganisationens apparat för taxebestämningar.

3. De sålunda överenskomna taxorna skall för godkännande underställas båda avtalsslutande parter luftfartsmyndigheter senast nittio (90) dagar före föreslagen dag för införande av dessa taxor. I särskilda fall kan denna tidrymd förkortas, om överenskommelse därom träffas mellan nämnda myndigheter. Detta godkännande kan ges uttryckligen. Om ingendera luftfartsmyndigheten har uttryckt sitt ogillande inom trettio (30) dagar från dagen för underställande, skall dessa taxor anses vara godkända. För den händelse att tiden för underställande har förkortats, kan luftfartsmyndigheterna träffa överenskommelse om att den tid inom vilken ogillande måste meddelas, skall vara kortare än trettio (30) dagar.

4. Om de utsedda lufttrafikföretagen ej kan enas eller om taxorna ej godkännes av avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter, skall båda avtalsslutande parter luftfartsmyndigheter försöka fastställa taxorna genom ömsesidig överenskommelse.

5. Kan överenskommelse ej träffas skall frågan hänskjutas till skiljedom såsom stadgas i artikel 15 nedan.

6. Taxa som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall förbli i kraft tills ny taxa fastställts. En taxa skall



Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months from the date on which it would otherwise have expired, whether by disapproval or in any other circumstances.

#### Article 12

##### Financial Provisions

Each Contracting Party undertakes to grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure earned in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline.

#### Article 13

##### Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply the other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the amount of traffic carried on the agreed services as may be reasonably required.

#### Article 14

##### Consultation

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### Article 15

##### Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

dock ej förlängas i kraft av denna punkt mer än tolv månader efter den dag, då den annars skulle ha upphört att gälla, vare sig genom ogillande eller på grund av andra omständigheter.

#### Artikel 12

##### Ekonomiska bestämmelser

Avtalsslutande part åtager sig att bevilja den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag fri transferering till officiell växelkurs av det överskott varmed intäkterna, som uppburits inom dess territorium, överstigit utgifterna i samband med befordran av passagerare, bagage, gods och post av nämnda utsedda lufttrafikföretag.

#### Artikel 13

##### Utbyte av statistik

Avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter skall på begäran förse den andra med periodisk statistik eller sådana liknande uppgifter som rimligen kan krävas rörande den trafikmängd som befordrats i överenskommen trafik.

#### Artikel 14

##### Samråd

1. I en anda av intimt samarbete skall avtalsslutande parter luftfartsmyndigheter samråda tid efter annan för att säkerställa att bestämmelserna i detta avtal och bilagan fullgöres på ett tillfredsställande sätt och skall vid behov samråda för att föranstalta om ändringar däri.

2. Avtalsslutande part kan begära samråd vilket kan göras muntligen eller skriftligen och det skall börja inom en tid av sextio (60) dagar efter dagen för mottagande av sådan begäran, såvida ej båda avtalsslutande parter överenskommer om en förlängning av denna tid.

#### Artikel 15

##### Biläggande av tvister

1. Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### *Article 16*

##### *Amendments*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förhandlingar, kan de träffa överenskommelse om att hänskjuta tvisten för avgörande till en person eller ett organ; om de ej träffar sådan överenskommelse, skall tvisten på avtalsslutande parts begäran för avgörande hänskjutas till en domstol med tre ledamöter, av vilka en skall utses av vardera avtalsslutande parten och den tredje av de båda sålunda utsedda. Avtalsslutande part skall utse en skiljedomare inom sextio (60) dagar efter den dag då från den andra avtalsslutande parten på diplomatisk väg har mottagits underrättelse som kräver skiljedom i tvisten av sådan domstol, och den tredje skiljedomaren skall utses inom ytterligare sextio (60) dagar. Om avtalsslutande part ej inom angiven tid utser skiljedomare eller om den tredje skiljedomaren ej utses inom angiven tid, kan ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på begäran av den andra avtalsslutande parten utse en eller flera skiljedomare. I sådant fall skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje land och skiljedomstolens ordförande.

3. De avtalsslutande parterna skall efterkomma det beslut som meddelas enligt punkt 2 i denna artikel.

#### *Artikel 16*

##### *Ändringar*

1. Om avtalsslutande part anser det önskvärt att ändra någon bestämmelse i detta avtal, kan den begära samråd med den andra avtalsslutande parten; sådant samråd, som kan äga rum mellan luftfartsmyndigheterna och som kan ske muntligt eller skriftligt, skall börja inom sextio (60) dagar räknat från dagen för begäran. Ändringar varom överenskommelse träffats skall träda i kraft, då de bekräftats genom notväxling.

2. Ändringar i bilagan till detta avtal kan göras genom direkt överenskommelse mellan avtalsslutande parter behöriga luftfartsmyndigheter.

*Article 17*  
*Registrations*

The present Agreement, the Annex and modifications thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 18*  
*Conformity with Multilateral Conventions*

The present Agreement and the Annex shall be amended by an Exchange of Notes between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral agreement which may become binding on them.

*Article 19*  
*Termination*

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement; such notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization received the notice.

*Article 20*  
*Entry into Force*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Montego Bay, Jamaica this 13th day of October, 1976.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Sven Julin*

For the Government of Jamaica

*Eric O. Bell*

*Artikel 17*  
*Registrering*

Detta avtal, bilagan och ändringar skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

*Artikel 18*  
*Överensstämmelse med multilaterala konventioner*

Detta avtal och bilagan skall ändras genom notväxling mellan avtalsslutande parter, så att överensstämmelse uppnås med ett multilateralt avtal som kan bli bindande för dem.

*Artikel 19*  
*Uppsägning*

1. Avtalsslutande part kan vid vilken tidpunkt som helst på diplomatisk väg underätta andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal; sådan under rättelse skall samtidigt sändas till Internationella civila luftfartsorganisationen.

2. I sådant fall skall avtalet upphöra att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottagit uppsägningen såvida den ej återkallas genom ömsesidig överenskommelse före utgången av denna period.

3. Om den andra avtalsslutande parten underlåter att bekräfta mottagandet, skall underrättelse anses ha mottagits fjorton (14) dagar efter det att Internationella civila luftfartsorganisationen har mottagit underrättelse.

*Artikel 20*  
*Ikraftträdande*

Detta avtal skall träda i kraft på dagen för dess undertecknande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Montego Bay, Jamaica, den 13 oktober 1976.

För Konungariket Sveriges regering

*Sven Julin*

För Jamaicas regering

*Eric O. Bell*

**Annex***List of Routes**Section I*

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Jamaica:

Points in Jamaica — points in Sweden

*Section II*

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Sweden:

Points in Sweden — points in Jamaica

*Section III*

Stops may be made by the designated airline of one Contracting Party at points outside the territory of the other Contracting Party, and such stops shall not be regarded as constituting a modification of the Annex. However, no traffic rights can be enjoyed by said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

*Section IV*

The designated airlines of the two parties shall consult with each other with regard to the modalities of the services operated under this Annex.

13th October, 1976.

Dear Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Jamaica signed today, I have the honour to inform you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Sweden designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annex to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

**Bilaga***Flyglinjer**Sektion I*

Flyglinjer som kan trafikeras i båda riktningarna av Jamaicas utsedda lufttrafikföretag:

Punkter i Jamaica — punkter i Sverige

*Sektion II*

Flyglinjer som kan trafikeras i båda riktningarna av Sveriges utsedda lufttrafikföretag:

Punkter i Sverige — punkter i Jamaica

*Sektion III*

Avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag kan landa i punkter utanför den andra avtalsslutande partens territorium och sådana landningar skall ej anses utgöra någon ändring av bilagan. Trafikrättigheter kan dock ej utövas av nämnda lufttrafikföretag mellan sådana landningspunkter och den andra avtalsslutande partens territorium.

*Sektion IV*

Båda parter utsedda lufttrafikföretag skall samråda med varandra angående trafikens utformning enligt denna bilaga.

den 13 oktober 1976

Herr Minister,

Åberopande det i dag undertecknade luftfartsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Jamaicas regering har jag äran meddela Eder, att Sveriges regering i enlighet med artikel 3 i avtalet utser AB Aerotransport (ABA) att bedriva trafik på de linjer som anges i bilagan till avtalet.

I detta sammanhang har jag, på uppdrag av min regering, äran bekräfta följande överenskommelse som uppnåtts under de förhandlingar som föregått avtalets undertecknande:



(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) under the name of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Yours sincerely,

Sven Julin

for the Government of Sweden

Hon. Eric O. Bell,

Minister of Public Utilities and Transport,  
JAMAICA.

13th October, 1976.

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, relating to the Air Transport Agreement between the Government of Jamaica and the Government of the Kingdom of Sweden signed today.

The Government of Jamaica confirms the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

(1) AB Aerotransport — — — therefor.

Yours sincerely,

Eric O. Bell

for the Government of Jamaica

Mr. Sven Julin,

Ministry of Foreign Affairs, Sweden.

1) AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) och Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de linjer för vilka det enligt avtalet utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda.

2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i detta avtal tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA) och vederbörande svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför enligt avtalet.

Högaktningfullt

Sven Julin

för Sveriges regering

Mr Eric O. Bell,

Kommunikationsminister  
JAMAICA.

den 13 oktober 1976

Herr Departementssekreterare,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse av dagens datum rörande det i dag undertecknade luftfartsavtalet mellan Jamaicas regering och Konungariket Sveriges regering.

Jamaicas regering bekräftar följande överenskommelse som uppnåtts under de förhandlingar som föregått avtalets undertecknande:

1) AB Aerotransport — — — avtalet.

Högaktningfullt

Eric O. Bell

för Jamaicas regering

Herr Sven Julin

Utrikesdepartementet  
Sverige.

SRT

YCK 80

1977

A